Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zauważył też Jakub, że oblicze Labana, że oto nie było\* już jak dawniej.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub też zauważył, że Laban nie traktuje go tak, jak to bywało dawniej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub widział też oblicze Labana, że nie było w stosunku do niego takie jak wcześniej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widział też Jakób twarz Labanową, a oto, nie był takim przeciwko niemu, jako przedtem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ktemu obaczył twarz Labanową, że nie była przeciw niemu jako wczora i dziś trzeci dzień, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I widział Jakub, że Laban zmienił się wobec niego i nie był już taki jak przedtem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spostrzegł też Jakub, że oblicze Labana nie było już wobec niego takie jak dawniej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zauważył też Jakub – patrząc na twarz Labana – że nie był on wobec niego taki, jak dawniej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub zauważył więc, że nastawienie Labana do niego nie jest takie jak wcześniej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spostrzegł także Jakub, że Laban nie był mu już tak życzliwy, jak dawniej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zobaczył Jaakow oblicze Lawana - i ten [już] nie był dla niego taki, jak przedtem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Яків лице Лавана, і ось не було до нього як вчера і третого дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakób widział też oblicze Labana; bo oto nie był dla niego jak wczoraj i przedtem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Jakub patrzył na twarz Labana, oto nie była ona wobec niego taka jak dawniej. |

1. 1) nie było, w MT lm, w PS lp (właściwie). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jak dawniej, ּכִתְמֹול ׁשִלְׁשֹום , idiom: wczoraj przedwczoraj. [↑](#footnote-ref-3)